

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

TOMO XVIII

NÚMS. 1-2

REFRANES Y FRASES PROVERBIALES EN EL *LIBRO DEL CAVALLERO ZIFAR*

Una obra maestra de la literatura es como piedra imán que atrae a las obras anteriores a ella y las rehace a su propia imagen. El pasado literario viene así a considerarse como preparación o antecedente de esa gran obra, que sin él no sería lo que es. Pero a la vez suele ocurrir que se vean antecedentes donde quizá no los hay, y que críticos y comentaristas se basen en semejanzas sólo aparentes para considerar una obra como germen de otra posterior.

Tal ha ocurrido con ciertas obras en prosa que precedieron al *Quijote*, una de ellas el *Libro del Cauallero Zifar* (de principios del siglo xiv). En las conversaciones del Caballero Zifar con su escudero (el Ribaldo) y en las que tienen lugar entre otros personajes del libro aparecen gran número de frases proverbiales y de refranes de filosofía vulgar: hemos encontrado un total de 173 proverbios, que publicaremos en la segunda parte de nuestro estudio. Pues bien, visto desde las alturas del *Quijote*, el Ribaldo ha llegado a concebirse como precursor de Sancho, matizándose de la personalidad de éste, y en los refranes y frases proverbiales que el Ribaldo cita se ha querido ver la misma función que tienen los de Sancho¹. Además, ha llegado a identificarse el uso de refranes en todo el *Zifar* con el que de ellos hace Cervantes en el *Quijote*.

Valbuena Prat ve en el Ribaldo un claro antecedente de Sancho, y deja en el lector la impresión de que el único que dice refranes en el *Zifar* es el escudero². Esto, desde luego, es falso: por lo menos 29 personajes diferentes y un animal (una calandria) citan refranes y frases proverbiales, además del anónimo autor, que, hablando por su propia cuenta, emplea 21 refranes distintos. Aún más, el Ribaldo

¹ Entre otras cosas, parece olvidarse que en cierto momento el Ribaldo deja de ser escudero para convertirse en caballero y después en conde, a gran diferencia de Sancho (pese a su gobernación de la ínsula Barataria).

² ÁNGEL VALBUENA PRAT, *Historia de la literatura española*, 4ª ed., Barcelona, 1953, t. 1, p. 233: "...los refranes populares en boca del escudero Ribaldo [son el] primer esbozo de lo que serían en la edad de oro el gracioso del teatro, el pícaro de la novela y nada menos que el Sancho Panza de Cervantes".

usa infinitamente menos proverbios que el Caballero Zifar, a saber, 14, frente a los 90 de éste.

Pedro Bohigas ve con claridad que el citar refranes no es propiedad exclusiva del Ribaldo en el *Zifar*; sin embargo, da a entender que los aduce de manera semejante a la de Sancho³, lo cual es erróneo. Charles Philip Wagner, autor de la mejor edición del *Zifar*⁴, establece también una comparación entre el Ribaldo y Sancho, y en su estudio sobre los refranes del *Zifar* (*Sources*), intitulado "The Ribaldo and proverbial philosophy", da a entender que el

³ PEDRO BOHIGAS, "Orígenes de los libros de caballería", *apud* G. DÍAZ-PLAJA (ed.), *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, 1949, t. 1, p. 533: "En el *Zifar* también se encuentra, en contraposición al espíritu quimérico de los libros de caballerías, la más positiva filosofía vulgar, y los numerosos refranes que el autor pone en boca de todos los personajes añaden en el Ribaldo un punto más de semejanza con el escudero de Don Quijote".

⁴ *El libro del Cauallero Zifar*, ed. C. P. Wagner, University of Michigan, Ann Arbor, 1929. Es ésta la edición que utilizamos en el presente estudio. El criterio de Wagner es seguir "wherever possible, the best—in this case the very poor—manuscript M, correcting and supplying lacunae with the help of P and S [cf. en seguida la descripción de M, P y S], and offering an occasional emendation where it seems to be needed..." (pp. xi-xiii).

Empleo las siguientes abreviaturas:

Cornu = J. CORNU, "Zweihundert altspanische Sprichwörter", *N*, 1898, pp. 194 ss., donde se incluyen 69 refranes entresacados del *Zifar*; 19 de ellos están citados por Wagner en *Sources*, p. 60, nota; los otros 50 coinciden con los núms. 1, 3, 4, 6-14, 16, 18, 20-27, 30, 32-37, 39-52, 54-57 y 59 de *Sources* [el núm. 14 contiene tres refranes, y el 35 contiene 2]. El artículo de Cornu no ha estado a mi alcance; lo cito indirectamente (a través de *Sources*).

O'Kane = ELEANOR S. O'KANE (Sister M. Katharine Elaine, C.S.C.), *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, 1959 (*BRAE*, anejo 2).

Sources = CHARLES PHILIP WAGNER, "The sources of *El Cavallero Cifar*", *RHi*, 10 (1903), 5-104. Me limito a la sección intitlada "The Ribaldo and proverbial philosophy", pp. 58-74, que contiene una lista de 62 refranes del *Zifar* (cf., sin embargo, *infra*, nota 8).

M = Ms. 11,309 (ant. I-i-87) de la B.N.M., reproducido en el texto (y parcialmente en las notas) de la ed. de Wagner. Según éste (p. viii, nota 4, y pp. ix-x), el ms., del siglo xv, está incompleto y plagado de errores de todo tipo; y añade que, dada la evidente incultura del copista, es probable que éste no haya tratado de "mejorar" el original y que haya mantenido más o menos intacta la lengua del arquetipo, o en todo caso más cercana a él que las versiones S y P. Una serie de errores y de omisiones comunes muestran el parentesco de M con P.

P = Ms. Esp. 36 de la B.N.P. Sus lecciones se reproducen en las notas y en el texto de la ed. de Wagner, quien lo fecha en el siglo xv y lo define como "a much modernized and otherwise changed second redaction of the text" (pp. vii, nota 3, y p. viii).

S = Edición de Sevilla, 1512, aprovechada en las notas y en el texto de la ed. de Wagner; se trata de una versión modernizada en su ortografía, vocabulario, sintaxis y estilo, que corrige muchos errores y suple omisiones de M, a la vez que aclara, glosa, amplía y en ocasiones omite pasajes del original. Lingüís-

citar refranes es una "infección", un "contagio", y que el Ribaldo, aunque no el único, es quien más echa mano de esos refranes⁵.

Wagner no indica con exactitud si, para él, ese contagio procede de los escritores moralistas de la época didáctica o si se produce entre los personajes mismos del *Zifar*. En el primer caso habría que recordar por lo menos a un escritor didáctico, don Juan Manuel, que, en contraste con nuestro anónimo autor, padece poco de esa manía, y ya veremos por qué; en el segundo caso, necesariamente habría que buscar el centro de irradiación de tal morbo refranesco, que para Wagner sería, sin duda, el Ribaldo. La idea de que el uso de refranes y frases proverbiales es una "infección" sólo puede tenerse si el *Zifar* y el Ribaldo se contemplan desde la perspectiva del *Quijote*, donde el uso y abuso de refranes es un *rasgo característico* de la personalidad de Sancho⁶, que pasa por contagio a su amo; porque a pesar de que Sancho exaspera a Don Quijote con sus refranes, el morbo refranesco ataca al ingenioso hidalgo, a veces con violencia.

Pero el uso de refranes no es en el *Zifar* característico de ningún personaje, y menos que nadie del Ribaldo, y no hay en todo el libro indicación alguna de que los 29 personajes que los emplean hayan aprendido su arte del escudero. Es digno de notar, por otra parte, que el que más refranes dice en el libro es el propio Caballero Zifar y que, en general, quienes los prodigan son, en su mayor parte, personas "de alto logar": caballeros, dueñas, obispos, condes, infantas, reyes, emperatrices y emperadores. Raras veces los encontramos en boca de personas de bajo estado (un ermitaño, un padre y su hija

ticamente constituye un "mosaico" del español de los siglos xiv y xv (*ibid.*, pp. viii, x-xi).

⁵ Sources, pp. 59-60: "Another agreeable trait, that clings to him [el Ribaldo] even after he has become the respected «Cauallero Amigo», counsellor of the King [el Caballero Zifar], is his fondness for the use of proverbs. This habit, which he possesses in common with Sancho Panza, makes inevitable the comparison of the two characters. Both are of the humblest origin, and elected to serve the most serious of knights-errant. Both possess the same combination of simplicity, shrewdness and good-nature: and each has his fund of proverbial philosophy..." Wagner reconoce que no todos los refranes y frases proverbiales "are put in the mouth of the Ribaldo: the other characters, including the Knight himself, are not quite free from the infection. Some are introduced into the didactic passages by way of illustration..."

⁶ Dice Teresa a su hija Sanchica (*Quijote*, II, 50): "...y como yo he oído decir muchas veces a tu buen padre (que así como lo es tuyo lo es de los refranes)..." Y en el mismo capítulo leemos: "Oyendo lo cual el cura, dijo: «Yo no puedo creer sino que todos los deste linaje de los Panza nacieron cada uno con un costal de refranes en el cuerpo; ninguno dellos he visto que no los derrame a todas horas y en todas las pláticas que tienen». «Así es la verdad, dijo el paje; que el señor gobernador Sancho a cada paso los dice; y aunque muchos no vienen a propósito, todavía dan gusto, y mi señora la Duquesa y el Duque los celebran mucho»".

en un ejemplo, un "ome bueno", la plebe, un pregonero, un rapaz y el propio Ribaldo).

Otra diferencia palpable es que, en contraste con lo que tantas veces ocurre en el *Quijote*, los refranes no se aducen en el *Zifar* con intención humorística: aquí cada refrán encierra un trozo de sabiduría y tiene el propósito de adoctrinar a los oyentes y lectores de la obra. Para entender el uso de los refranes y de las frases proverbiales⁷ en el *Libro del Cauallero Zifar* hay que tomar muy en serio la declarada intención moralizante del anónimo autor (pp. 6-7 y 10):

Ca por razón de la mengua de la memoria del ome fueron puestas estas cosas a esta obra, en la qual ay muy buenos enxienplos para se saber guardar ome de yerro, sy bien quisiere beuir e vsar dellas; e ay otras razones muchas de solaz en que puede ome tomar plazer.

... E por ende el que bien se quiere leer e catar e entender lo que se contiene en este libro, sacará ende buenos castigos e buenos enxienplos...

El anónimo redactor de la edición impresa de 1512 comprendió bien la intención didáctica del autor del *Zifar*, pues en su prólogo a la edición (cf. ed. Wagner, p. 517) escribe:

... unos a otros aprouechamos, cada vno según lo que de Dios recibió; porque *unusquisque accepit gratiam secundum suam mensuram*. E ninguno se escuse con decir: «No tengo suficiente para aprouechar a otros»... Porque ninguno quedó tan desnudo deste don que no alcance vn enxemplo de buena palabra... No de vna cosa sola gozan los que leen los libros e historias: porque vnos gozan de la materia de la obra, otros de los enxemplos que en las tales obras se enxeren, e donayres, otros del subido estilo de que es conpuesta... Aprouecharse han della [de la obra] de las cosas hazañosas e agudas que en ella hallarán, y de buenos enxemplos, e supla la buena criança de los discretos...

El fin moralizador y didáctico es rasgo fundamental de las obras en prosa contemporáneas del *Zifar*. Los rasgos novelísticos que se encuentran en los *enxienplos* eran cosa secundaria para los escritores didácticos. Esos ejemplos, "que son muy llanos y muy declarados", servían para ilustrar una enseñanza moral y se destinaban básicamente a los lectores menos letrados, que eran los que gustaban de

⁷ Empleo los términos *refrán* y *frase proverbial* en el sentido especificado por O'Kane, p. 15: "El refrán puede describirse como un proverbio de origen desconocido, generalmente popular y frecuentemente de forma pintoresca, estructuralmente completo en sí mismo e independiente de su contexto"; "la frase proverbial... sólo difiere del refrán en que, siendo gramaticalmente incompleta, depende, para alcanzar plena significación, de su contexto".

tales relatos. Esto lo dice claramente don Juan Manuel en el prólogo a la primera parte del *Libro de Patronio*:

Commo quier que los homes todos sean homes, et todos hayan voluntades et entendimientos, que tan poco como se semejan en tanto que todos usan et quieren et aprenden mejor aquellas cosas de que se más pagan que las otras; et porque cada home aprende mejor aquello de que se más paga, por ende el que alguna cosa quiere mostrar a otro, débegelo mostrar en la manera que entendiere que será más pagado el que la ha de aprender. Et porque muchos homes las cosas sotiles non les caben en los entendimientos, nin las entienden bien, nin toman plazer en leer aquellos libros nin aprender lo que es escripto en ellos; et porque non toman plazer en ello, nin lo pueden deprender nin saber así como a ellos cumpliría, por ende yo, don Johan . . . , fiz este libro, compuesto de las más fermosas palabras que yo pude, et entre las palabras entremetí algunos enxienplos, de que se podríen aprovechar los que los oyeren. Et esto fiz segund la manera que fazen los físicos, que quando quieren fazer alguna melezina que aproveche al figado, por razón que naturalmente el figado se paga de las cosas dulces, mezclan con aquellas melezinas que quieren melezinar el figado açúcar o miel o alguna cosa dulce, porque por el pagamiento que el figado ha de la cosa dulce, en tirándola para sí, lieve con ella la melezina quel' ha de aprovechar . . . Et los que lo leyeren [este libro], si por su voluntad tomaren plazer de las cosas aprovechosas que ende fallaren, serles ha bien; et aun los que tan bien non entendieren, non podrán escusar que en leyendo el libro, por las palabras falagueras et compuestas que ende fallarán, que non hayan a leer las cosas aprovechosas que son y mezcladas, et aunque ellos non lo deseen, aprovecharse han de ellas . . .

Los moralistas del siglo XIV tratan una misma materia, la moral, al escribir para los lectores dotados de entendimiento y para los privados de él; pero según sea el público a quien va destinada la obra, así será el estilo del autor: si éste se dirige a los "non muy letrados nin muy sabidores" o a los "legos et de non muy grand saber que non fueren para leer" (según dice don Juan Manuel), entonces habrá *enxienplos* "llanos et declarados", como los que aparecen en la primera parte del *Libro de Patronio* y en *El libro del cauallero Zifar*; si la obra, en cambio, va destinada a un público letrado, los *enxienplos* desaparecerán casi por completo. Como dice Patronio en la segunda parte del *Libro de Patronio*:

Señor conde, . . . ya vos fablé fasta agora lo más declaradamente que pude [en forma de ejemplos, en la primera parte], et porque sé que lo queredes, hablarvos he d'aquí adelante esa mesma materia, mas non por esa manera que en el otro libro antes deste . . .

Es decir, en la segunda parte don Juan Manuel eliminará casi por

completo los ejemplos. Tal parece que los hombres de mayor entendimiento juzgaban los *enxienplos* como cosa del vulgo y para el vulgo y casi se ofendían cuando los encontraban en obras dirigidas a ellos. Basta ver el prólogo a la segunda parte del *Libro de Patronio*, escrita por don Juan Manuel a ruego de su amigo don Jaime, Señor de Xérica:

Después que yo... hobe acabado este libro del *Conde Lucanor* o de *Patronio*, que fabla en enxienplos... en la manera que yo entendí que sería más ligera de entender... don Jaime de Xérica... dixo que quería que en los mis libros fablase más oscuro, et me rogó que si algún libro fiziese, que non fuese tan declarado, et só cierto que esto me dixo porque *él es tan sutil et de tan buen entendimiento, que tiene por mengua de sabidoria fablar de las cosas muy llana et declaradamente...*

Ahora bien, con la utilización o la falta de ejemplos en estas obras didácticas del siglo XIV puede relacionarse el uso o la ausencia de refranes en la literatura de la época. Ante todo, habrá que distinguir entre los refranes o frases proverbiales de origen desconocido y forma popular que se encuentran con frecuencia en el *Libro del Cauallero Zifar* y los proverbios o *viesos* de tradición literaria que aparecen en la segunda, tercera y cuarta partes del *Conde Lucanor* y también al final de cada uno de los ejemplos de la primera parte. Estos *viesos* finales, "en que está abreviadamente toda la sentencia" de cada ejemplo (como dice el prólogo), son, sin duda alguna, reconstrucciones rimadas de refranes o frases proverbiales de filosofía vulgar, procedentes de la tradición oral, refranes que don Juan Manuel apreciaba por la sentencia que contenían, pero que despreciaba, evidentemente, por su forma de expresión. La única vez que accede a citar de manera textual un proverbio popular, "Quien bien se siede non se lieve" (al final del *enxienplo* IV), lo hace porque ese proverbio le satisface en su forma: "tóvolo ende por bueno et non quiso fazer viesos de nuevo, sinon que puso ý una palabra [refrán] que dizen las viejas en Castiella" (tal como en el siglo siguiente el Marqués de Santillana, o quien haya sido el autor de la famosa colección de refranes, se los adjudicaba a "las viejas tras el fuego").

Dado el desprecio de don Juan Manuel por la forma de los refranes, no debe sorprendernos la escasez de ellos en su obra literaria. Pero tampoco ha de admirarnos la proliferación de refranes en otras obras didácticas y moralizadoras del siglo XIV: para los lectores u oyentes sencillos, de más cortos alcances, los proverbios eran una mina de sabiduría, especialmente cuando iban sobrenadando en un mar de ejemplos.

Esto nos lleva a consideraciones sobre el anónimo autor del *Libro del Cauallero Zifar*. Aunque no sabemos quién fuera ni cómo se llamaba, su obra nos revela algo acerca de él. Era, sin duda, un

clérigo que quería adocrinar a su público. Parece que escribía principalmente para los no letrados; como otro buen clérigo del siglo anterior, Gonzalo de Berceo, puede decirse que quería escribir "en román paladino, / en qual suele el pueblo hablar a su veçino". Aunque se refiere con frecuencia a dichos de sabios y de filósofos, a la *Esçriptura*, al *Euangelio*, a San Agustín, a Séneca, no cita en latín, salvo raras excepciones. Intercala en su obra buen número de ejemplos y, como ya hemos visto, pone en boca de casi todos sus personajes, viejos y jóvenes, buenos y malos, refranes y frases proverbiales con que intenta "castigar" y aconsejar a los lectores. Dice a ese propósito (pp. 9-10):

E porque este libro nunca apareció escripto en este lenguaje fasta agora, nin lo vieron los omes nin lo oyeron, cuydaron algunos que non fueran verdaderas las cosas que se ý contienen, nin ay prouecho en ellas, no parando mientes al entendimiento de las palabras nin queriendo curar en ellas. Pero commoquier que verdaderas non fuesen, non las deuen tener en poco nin dubdar en ellas fasta que las oyan todas complidamente e vean el entendimiento dellas, e saquen ende aquello que entendieren de que se puedan aprouechar; ca de cada cosa que es ý dicha pueden tomar buen enxemplo e buen consejo para saber traer su vida más cierta e más segura, sy bien quisiere[n] vsar dellas; ca atal es este libro para quien bien quisiere catar por él commo la nuez, que ha de parte de fuera fuste seco e tiene el fruto ascondido dentro. . . E por ende el que bien se quiere leer e catar e entender lo que se contiene en este libro, sacará ende buenos castigos e buenos enxemplos, e por los buenos fechos deste cauallero, assý commo se puede entender e ver por esta estoria.

Puede decirse que la última parte del *Zifar* es la *fazienda* del hijo del Caballero Zifar, Roboán, después de haber recibido, en la penúltima parte del libro, los consejos de su padre. Otro ejemplo del efecto que producen los consejos sobre la "complexión" o temperamento de una persona de buen seso es el que ocurre con una dueña de la corte de la Infanta Seringa, "biuda muy fermosa, llamada Gallarda, muy fermosa commoquier que era atreuida en su hablar" (p. 388), la cual quiere probar a Roboán "deziendo algunas palabras de algunt poco de enojo para ver sy dirá [Roboán] alguna palabra errada" (p. 389). Él trata de corregirla, aconsejándole que sea "en todas cosas la más guardada que podiese ser" (p. 396). El consejo surte efecto: "Çertas non obraron poco las palabras de Roboán nin fueron de poca uirtud, ca ésta fue después la mejor guardada dueña en su palabra e la más sosegada e de mejor vida luego en aquel regno" (p. 397).

Ahora bien, muchos de los consejos del libro están basados en refranes y frases proverbiales. Aquí, como en el *Libro de Patronio*,

los refranes suelen ser la culminación y síntesis del consejo y expresar su meollo; pero no aparecen reconstruidos en *viesos* nuevos, sino en su forma original de dichos populares.

En 1959 publicó Eleanor S. O'Kane un libro que consiste, básicamente, en un diccionario de refranes y frases proverbiales sacados de colecciones paremiológicas y obras literarias escritas en la Edad Media (véase *supra*, nota 4). En la introducción indica la autora que los refranes tomados de obras literarias "son los más interesantes del Diccionario". Aunque "a través de toda la Edad Media los refranes aparecen en toda clase de obras", algunas contienen más que otras; al enumerar ella sus fuentes principales (p. 18), señala en cada caso el número aproximado de refranes y frases proverbiales que cree que contienen, a saber: *El caballero Zifar* (60); Juan Ruiz, *Libro de buen amor* (100); Alfonso Martínez, *El Corbacho* (300); *La Celestina* (270); los poetas de cancionero (varios centenares).

Como se ve, *El libro del cauallero Zifar* figura entre las fuentes fundamentales del refranero medieval. Pero, además, O'Kane se ha quedado corta al mencionar sólo 60 refranes (es posible que para este cálculo aproximado se haya basado en el estudio de Wagner, quien en sus *Sources* enumera 62 refranes)⁸. Por otra parte, no encuentro mencionado por ningún lado en la obra de O'Kane el estudio de Wagner, y además faltan en su diccionario nueve referencias a refranes y frases proverbiales del *Zifar* recogidos por Wagner: los núms. 5, 14 (el segundo refrán), 15, 16, 35, 41, 57, 58 y 60, que corresponden respectivamente a los siguientes números de mi lista: 142, 114, 60, 22⁹, 35¹⁰, 8, 73, 166 y 29. También es evidente que, de haber consultado el estudio de Wagner, O'Kane habría notado la lista de 19 refranes recogidos por Cornu y que faltan en *Sources*.

Lo extraño es que el número de 60 refranes no corresponde siquiera al diccionario de O'Kane, donde el *Zifar* aparece citado en 99 ocasiones como fuente de un refrán o frase proverbial¹¹. A su

⁸ De hecho, Wagner incluye 66 refranes distintos, pues los núms. 19 y 35 contienen cada uno dos refranes, y el 14, tres.

⁹ O'Kane, s.v. *esfuerzo*, da una variante de este refrán ("Buen esfuerzo vence mala ventura"), pero sin referirse para nada al *Zifar*.

¹⁰ Wagner da aquí (en su núm. 35) dos refranes, "a combination of two locutions in one" ("Dello e dello, ca todas las MANÇANAS non son dulçes"). Para el segundo, O'Kane remite al *Zifar* (s.v. *manzana*), pero falta toda referencia a "Dello e dello".

¹¹ No hay en O'Kane un léxico que nos ayude a localizarlos. Se encuentran s.v. *agraz*, *altar*, *amar*, *amigo* (2), *andar* (2), *árbol*, *arreatarse*, *aventurar*, *ayudarse*, *barajar*, *bien*, *boda*, *bueno*, *calza*, *campo malo*, *can rabioso*, *catar*, *centella*, *codicia*, *consejo* (2), *cras*, *dar* (2), *dátil*, *decir mal* (2), *decir y hacer* (2), *dicho*, *dinero*, *entendedor*, *entendimiento*, *ero*, *escarmentado*, *escarmentar*, *escuchar*, *estar bien*, (*mala*) *fama*, *fuelle* (2), *ganar*, *guardarse* (2), *guiar*, *haber*, *hacer*,

vez, estos 99 textos constituyen apenas poco más de la mitad de los refranes y frases proverbiales que hemos encontrado en la obra, cuyo número, como ya hemos apuntado, asciende a 173. De hecho, pues, para el refranero medieval el *Zifar* es fuente más importante que el *Libro de buen amor* (si acaso es correcta la cifra indicada por O'Kane).

Publico a continuación la lista completa, en orden alfabético, de los 173 refranes y frases proverbiales encontrados en *El libro del cauallero Zifar*¹². Para ella utilizo la edición citada de C. P. Wagner, indicando la página y la línea. En cada caso presento: 1) la versión del *Zifar*, prescindiendo de la palabra *que*, repetición característica del discurso español medieval, cuando es obvio que pertenece al discurso y no al refrán¹³; 2) la persona que cita el refrán o la frase proverbial; 3) referencia a Cornu, O'Kane y Sources cuando el refrán figura, tomado del *Zifar*, en esos estudios (téngase en cuenta que Cornu y Sources siguen el ms. P y dan la paginación de la edición de Michelant¹⁴, mientras O'Kane se basa en la ed. de Wagner). Al pie de la página doy las variantes de M, P y S que señala Wagner en su edición. Para facilitar la consulta añado al final un índice de voces principales.

JULES PICCUS

University of Massachusetts.

hacer bien (2), hierba mala, huerco, ir bien, jugar, justo, lobo (2), locura, luchar, lluvia, mal de muchos, manganilla, manzana, medrar, mudarse, muerte, mujer apuesta, natura, obra mala, ojo, oveja, palabra, pan y palo, pelear, perdón, perro, picaza, piedra movediza, placer, pozal, preguntar, querer todo, recaudar (2), saber, santiguarse, semejante, señoero, señoer bueno, seso, (poco) seso, sol (2), sufridor, tardanza, tiempo, tres, vagar.

¹² Cabe preguntarse si todos los textos de mi lista pertenecen a una de estas dos categorías. Podrían considerarse dudosos, por ejemplo, los núms. 13, 63, 96 y 166 (el 166 viene señalado como refrán en Sources, y el 96 en O'Kane).

¹³ Por ejemplo: "e dizen que a las vegadas *que* más vale arte que ventura", "e por ende dizen que la honrra *que* non es en aquel que la resçibe mas en aquel que la faze". En general, los refranes y las frases proverbiales son introducidos por una simple partícula conjuntiva o copulativa (*ca, e, mas, onde, pero*), o por un adverbio (*çertas, çierto, çiertamente, por çierto*), o bien por frases como "e dizen que...", "ca sabida cosa es que...", "e non sabes que...", "non vedes que", o por una indicación de que lo que sigue es un viejo refrán (*proverbio, vierbo, enxiemplo o palabra*).

¹⁴ *Historia del Cavallero Çifar*, hrsg. von Dr. Heinrich Michelant, Tübingen, 1872. (*Literarischer Verein von Stuttgart*, Bd. 112).

REFRANES

1. *A cada vno dio Dios su entendimiento* 111₇ (Zifar). || O'Kane, s.v. "entendimiento".
2. *A campo malo le viene su año* 123₄ (Ribaldo). || Cornu; Sources, 12; O'Kane, s.v. "campo malo".
3. *A las vegadas el que cuyda engañar a otro, finca engañado* 466₁₉ (Emperatriz Nobleza).
4. *A las vegadas la tardança en el buen propósito enpesçe* 35₁₆ (Grima). || Cf. núm. 73.
5. *A las vegadas más trabaja ome en pensar sobre lo que quiere, que en lo acabar* 36₄₂₀ (Zifar).
A las vegadas pequeño can...: véase núm. 114.
6. *A las vegadas más vale arte que ventura* 36₀₅ (Zifar). || Cornu.
7. *A las vegadas quien tiempo ha e tiempo atiende, tiempo viene que tiempo pierde* 75₂₄ (un consejero anciano). || Cornu; Sources, 59; O'Kane, s.v. "tiempo".
8. *A lo pasado non ay consejo ninguno* 481₁₇ (Emperador de Triguia-da). || Cornu; Sources, 41.
9. *A malas maestrías muera quien con malas maestrías anda* 490₃₁ (Ribaldo).
10. *A nuevo fecho ha mester nuevo consejo* 348₂₆ (un conde en un enxienplo).
11. *A ome de buen entendimiento pocas palabras cunplen* 428₁₅ (Infanta Seringa). || O'Kane, s.v. "entendedor".*
12. *A quien Dios quiso dar paçiençia e sufrençia, es bien andança* 291₁₀ (Autor).
A tales bodas...: véase núm. 33.
A vn buen seso ay otro mejor seso: véase núm. 40.
13. *Ahe aquí el rey de Mentón, syn caldera e syn pendón* 137₁₉ (la plebe).**

2. A campo y viene *M*; Al campo m, que ay le v. *PS* || 3. A las veces *S*; aquel que *PS*; el que non cuyda *M*; piensa engañar... queda engañ. *S* || 4. A las veces *S*; la tard. enp. en el b. prop. *PS* || 5. A las veces *S*; ome sobre lo quiere acabar *M*; en pensar lo que *PS* || 6. A las veces *S* || 7. quien tiempo ha tiempo at. e t. viene e t. pierde *M* || 8. no ay *PS* || 9. A m. artes... con m. artes *S* || 10. El fecho nuevo ha menester n. c. *PS* || 11. Al ome... le cunplen *PS* || 12. quiere dar *PS*; e sufrimiento mucha merced alcança *S* || 13. Catad aquí *PS*; al rey *P* || 14. Alg. cuyda sant. que se q. *S*; falta en *M* ||

* O'Kane, s.v. *hombre sabio*, trae la variante "A homme savio pocas palauras le cunplen", sin hacer referencia cruzada.

** Esta frase la dice la plebe al Caballero Zifar, que anda vestido con la ropa del Ribaldo y con una guirnalda de hojas en la cabeza, haciendo "enfnta que era sandio"; a lo cual las gentes "començaron a dar bozes al cauallero... commo a sandio, e deziendo..." *M* ("començaron todos a dar bozes al cauallero bien así commo a loco e dezien" *P*; "comenzaron todos a dar bozes al cauallero... así commo a loco dezien" *S*).—COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v. *caldera*, refiere lo siguiente: "Antiguamente concedían en España los reyes a los ricos hombres que les acompañavan y servían en la guerra, pendón y caldera; con el pendón acaudillavan los suyos y la caldera servía de cozerles la comida, y ésta era muy gran honra y particular" (ed. *M. de Riquer*, p. 268b). En cuanto al nombre *Mentón* o *Metón*, es posible que fuera

- Al canpo malo... le viene su año*: véase núm. 2.
Al ome de buen entendimiento, pocas palabras...: véase núm. 11.
14. *Alguno se cuyda santiguar e se quiebra los ojos* 455₁₂ (Emperador de Triguada). || Cornu; Sources, 49; O'Kane, s.v. "santiguarse".
 15. *Ama a cada vno, non ama a ninguno* 237₃ (una hija en un enxienplo). || O'Kane, s.v. "amar" (y cf. también s.v. "amigo de todos").
 - 16a. *Aquel es guardado el que Dios quiere guardar* 189₉ (Autor). || O'Kane, s.v. "guardar(se)".
 - 16b. *Aquel es guardado que Dios quiere guardar* 398₁₉ (Autor). || O'Kane, *ibid.* || Cf. núms. 17, 19, 20, 152.
 17. *Aquel es guiado a quien Dios quiere guiar* 382₅ (Autor). || Cornu; O'Kane, s.v. "guiar". || Cf. núms. 16a-b, 19, 20, 152.
 18. *Aquel es pobre el que por pobre se tiene* 111₂₁ (Zifar).
Aquel que cuyda engañar a otro...: véase núm. 3.
 19. *Aquellos son sienpre bien andantes a los que Dios quiere ayudar* 281₅ (Zifar). || Cf. núms. 16a-b, 17, 20, 152.
 20. *Ayúdate bien e ayudarte ha Dios* 119₇ (Ribaldo). || O'Kane, s.v. "ayudar(se)". || Cf. núms. 16a-b, 17, 19, 152.
*Bien auenturado es el que se escarmienta en los peligros agenos.**
 21. *Bien asý commo por el fuego se proeua el oro, asý por la proeua se conosçe el amigo* 17₉ (Zifar). || O'Kane, s.v. "amigo".
 22. *Buen conorte vence mala ventura* 484₇ (Emperador de Triguada).** || Cornu; Sources, 16.
 23. *Buena es la tardança que faze la carrera segura* 361₂₇ (Zifar). || O'Kane, s.v. "tardanza".
 24. *Cada vno es judgado segunt su naçençia* 266₁₉ (Zifar).
 25. *Can con angusto a su dueño torna al rostro* 347₁ (Zifar). || Cornu; Sources, 11; O'Kane, s.v. "can rabioso".

16a. *falta en PS* || 16b. *guard. al qual el q. S; guard. aquel que el q. P* || 18. *el que... tiene falta en M* || 19. *b. andantes los q. P; b. afortunados los q. S* || 20. *Ayudate e ayud. P; Ayud. b. e guardete Dios M* || 21. *se prueua el otro [sic]... la prueua P* || 22. *Buen vence M; El b. cenorte [coraçon S] v. a la m. v. PS* || 24. *judgado... nascimiento S* || 25. *El can con grand congosto al [con rauia a S] su señor se torna PS* ||

apelativo genérico para reyes burlados o deshonrados; cf. *Castigos e documentos del Rey don Sancho* (BAE, t. 51, p. 179a): "Otro enxienplo pone [Policrato en el primer libro de las tablas] del rey de los espartanos que envió dados de oro al rey de Metón, et para burlarse dél así en manera de deshonra enviábale dados de oro..."

* Figura en O'Kane, s.v. *escarmientar*. Sin embargo, la autora ha hablado, p. 14, de su intención de "aislar los refranes populares de las *sententiae* de origen erudito" y de excluir éstas de su obra: "El manejo de la gran masa de material proverbial español ha sugerido por sí mismo la conveniencia de esta distinción: si bien los autores y sus personajes de ficción usan ambas clases de proverbios y les conceden el mismo honor, es notable el diverso efecto que en su estilo producen uno y otro tipo. La máxima erudita evoca el tono grave de la meditación libresca; el dicho popular capta la nota de frescura inherente en la observación espontánea del pueblo. El propio español de la Edad Media sentía hondamente esta diferencia". Teniendo en cuenta que el proverbio citado va precedido en el *Zifar* (p. 398₇) de las palabras "Onde dize el sabio que..." MP ("Ca dize el sabio que..." S), es evidente que el autor lo juzgaba de origen erudito, y que por lo tanto está fuera de lugar en una colección de refranes y frases proverbiales populares.

** Falta en O'Kane, quien en cambio, da, s.v. *esfuerzo*, refranes parecidos: "Buen esfuerzo vence mala ventura", "El valiente coraçon vence la mala fortuna", etc.

26. *Codiçia mala manziella para* 322₂₅ (Zifar). || O'Kane, s.v. "codicia".
Coger de la vid figos...: véase núm. 60.
27. *Con derecho te dizen Fortuna, porque nunca eres vna* 479₁₁ (Emperatriz Nobleza). || Cornu.
28. *Conuiene que ayades las calças que meresçedes* 502₃₂ (Ribaldo). || O'Kane, s.v. "calza".
29. *Creo que fallastes quien vos crismase* 215₅ (Zifar). || Sources, 60.*
30. *Cruel es en sy mesmo el que desama a quien lo ama* 477₁₁ (Emperatriz Nobleza). || Cf. núm. 52.
Cual... Cuando... Cuanto...: véase *Qual... Quando... Quanto...*
De dezir al fazer mucho ay: véase núm. 34.
De la grande familiaridad nasce menospreçio: véase núm. 35.
31. *De los escarmentados se fazen los arteros* 261₁₅ (una calandria en un enxienplo). || Cornu; O'Kane, s.v. "escarmentado".
- 32a. *De pequeña çentella se leuanta a las vegadas grant fuego* 146₈ (Zifar).** || Cornu; Sources, 14; O'Kane, s.v. "centella".
- 32b. *De pequeña çentella se leuanta grant fuego sy ome non pone y consejo* 211₁ (Zifar). || O'Kane, s.v. "centella".
33. *De tales bodas tales roscas* 503₂ (Autor).*** || Cornu; Sources, 56; O'Kane, s.v. "boda".
De todo aquello que a vós plaze...: véase núm. 169.
34. *Del dezir al fazer mucho ay* 198₁₇ (Conde Nasón). || Sources, 19; O'Kane, s.v. "decir y hacer". || Cf. núm. 84.
35. *Del grant afaçiamiento nasce menospreçio* 305₂₁ (Zifar).
36. *Dello e dello, [ca todas las maçanas non son dulçes]* 125₁₀ (Ribaldo). || Cornu; Sources, 35.

27. Con d. eres llamada fort. S; n. era vna M || 28. ayays S || 29. vos tresquilase P; vos trasquilase S || 30. es a sy m. PS || 31. De los e. salen los P; salen los artes S || 32a. De chica cent. ... a las vezes S || 32b. pone y remedio S || 33. A tales bodas e tales rosas [sic] M; falta en S || 34. De dezir S || 35. afazamiento P; De la grande familiaridad S ||

* Las palabras precedentes son: "El rey [Zifar] paró mientes al Cauallero Amigo [el Ribaldo] e viole [vidolo PS] ferido de dos golpes e dixole: «Cauallero Amigo, creo...». La variante *tresquilase, trasquilase* de PS hacen pensar a Wagner (Sources, núm. 60) en el refrán "Ir por lana y volver trasquilado", que no tiene que ver con el texto del *Zifar*. *Crismar* "metaphoricamente vale dar un gran golpe o herida en la frente, o con espada o con palo. Es término usado del vulgo y se dixo assi porque trahe ceñida la frente con paño o venda el herido, como los que han recibido el Chrisma" (*Dicc. Aut.*, s.v. *chrismar*). Con el mismo sentido reaparece el verbo en el capítulo siguiente del *Zifar* (pp. 216-217): Roboán y sus gentes llegan maltrechos, "los vnos las cabeças atadas e los otros entre costales"; Zifar bromea con su hijo: "¿do fallastes tan presto el obispo [clérigo M] que vos esta gente crismó?", y padre e hijo siguen jugando con los dos sentidos de *crismar*.

** La misma idea, pero no en forma de refrán, reaparece en la p. 362: "ca la pequeña pelea o el pequeño mal puede crescer atanto que faría muy gran daño, asý como el fuego que comiença de vna çentella, que sy non es luego amatado, faze muy grant daño".

*** El refrán parece haber sugerido al autor el extraño uso que hace de la palabra *casamiento* unas líneas antes: "Bien deuiérades vos entender que estos bolliçios a mal vos auían a traer, ca este casamiento malo entre vos [un conde] e los reys..." (p. 502₂₁).

37. *Dios ayuda a leuantar a los que quieren caer* 364₂₄ (Zifar).
 38. *Dios tan bien da sol sobre los buenos commo sobre los malos* 301₂₆ (Zifar). || O'Kane, s.v. "sol". || Cf. núms. 82, 123.
 39. *Do algo finca del enemigo y finca la mala voluntad* 21₅ (un padre en un enxiemplo).
 40. *Do ay buen seso ay otro mejor* 16₁₂ (Grima). || Sources, 53; O'Kane, s.v. "seso".
 41. *¿Do fuye el que al huerco deue?* 130₁₇ (Ribaldo). || Sources, 29; O'Kane, s.v. "huerco".
 42. *Do justia non ha, todo mal y ha* 378₂₆ (Zifar). || Cornu. *El buen conorte [coraçón]. . . : véase núm. 22.*
[El] cubo non da sy non lo que falla: véase núm. 109.
El can con grand congosto [con rauia]. . . : véase núm. 25.
El fecho nuevo ha menester nuevo consejo: véase núm. 10.
 43. *El fuego non esfria* 306₃ (Zifar). || Cornu; Sources, 27.
El mal de muchos alegría es: véase núm. 83.
 44. *El medio fecho ha acabado el bien començar* 323₆ (Zifar).*
 45a. *El mucho fablar non puede ser syn yerro* 290₁₂ (Zifar).
 45b. *El mucho fablar non puede ser syn yerro* 396₂₄ (la dueña Gallarda)**.
[El] pozal non da sy non lo que falla: véase núm. 109.
 46. *El pueblo, quando puede dezir, puede fazer* 306₂₇ (Zifar).
 47. *El pueblo, rico tesoro es de los reys* 308₄ (Zifar).
El que al diablo cree e sirue. . . : véase núm. 131.
El que bien faze non cae: véase núm. 132.
El que bien fiziere, buen galardón aya: véase núm. 133.
 48. *El que bien see, non ha por qué se lieue* 342₉ (Zifar). || Cornu; Sources, 10. || Cf. núm. 134.
 49. *El que bien sirue, buen fecho faze* 357₁₉ (Zifar).***
El que cuyda engañar a otro. . . : véase núm. 3.
 50. *El que en malas obras suele andar, non se sabe dellas quitar* 501₂₇ (Roboán). || Cornu; O'Kane, s.v. "obra mala".
 51. *El que es de buena prouisión es sesudo* 341₁₂ (Zifar).
 52. *El que non ama jugando te desama* 478₄ (Emperatriz Nobleza). || Cornu; O'Kane, s.v. "jugar". || Cf. núm. 30.
 53. *El que non ha non da* 306₄ (Zifar). || Sources, 28; O'Kane, s.v. "dar".
El que non lucha non cae: véase núm. 148.
 54. *El que non se quiere auenturar non puede grand fecho acabar* 154₂₀ (Zifar). || O'Kane, s.v. "auenturar".

38. también S; atan bien P || 39. Si del en. finca algo alli f. P; Si algo queda del en. alli queda la S || 40. A vn buen... mejor seso S || 41. fuyra PS; el que el furto d. P || 42. De just. M; non ay todo mal ay PS || 44. El m. fecho he M; El fecho mouido e acabado que bien lo comiencan [sic] P; falta en S || 45a. syn error P; syn error S || 48. El q. bien le va no ha por q. se mude S || 50. non se puede P || 51. es de buen seso S || 52. El que te ama pagado [pagando S] te desama PS || 53. El q. non tiene S

* Falta la referencia en O'Kane, pero hay refranes parecidos s.v. *començar*.

** Como se ve, el refrán aparece dos veces en el *Zifar*; falta la referencia a ellos en O'Kane, aunque s.v. *hablar* figuran muchos refranes paralelos.

*** Falta la referencia en O'Kane, pero los refranes que ella numera s.v. *seruir* son en cierto modo semejantes al nuestro.

- El que te ama...*: véase núm. 52.
55. *El saber es señor e ayudador* 293₂ (Zifar).
El sol tan bien escalienta a los malos...: véase núm. 123.
56. *El vagar es armas de los sesudos* 323₇ (Zifar). || O'Kane, s.v. "vagar".
57. *En el bejayre del ome se entiende muchas vegadas lo que tiene en el corazón* 399₁₁ (Autor).
58. *En las oras de la cuyta se proeuan los amigos* 20₁₉ (un hombre bueno en un enxienplo). || Cornu; Sources, 3; O'Kane, s.v. "amigo".
59. *Estonçe perdí mi onor quando dixé mal e oy peor* 307₉ (Zifar). || Cornu; Sources, 40; O'Kane, s.v. "decir mal".
60. *Estraña cosa sería querer coger de la vid figos e de las espinas vuas* 306₂ (Zifar). || Sources, 15.
61. *Falagar con el pan e con el palo* 491₃₁ (Conde Farán). || Cornu; Sources, 26; O'Kane, s.v. "pan y palo".
- 62a. *Faz bien e non cates a quién* 343₁₅ (Zifar). || Cornu; Sources, 24; O'Kane, s.v. "hacer bien".
- 62b. *Faz bien e non cates a quién* 353₁₈ (Zifar).* || Cornu, etc., *loc. cit.*
63. *Fijo de muger trauiesa* 192₂₃ (un rapaz a otro).
64. *Guardatvos del dicho e escaparedes del fecho* 307₃ (Zifar). || O'Kane, s.v. "dicho".
Halagar con el pan e con el palo: véase núm. 61.
65. *La cosa que es menos fallada, es más preçiada* 293₁₄ (Autor).**
- 66a. *La honrra non es en aquel que la resçibe, mas en aquel que la faze* 509₁₃ (Autor).
- 66b. *La onrra non es en el que la resçibe, mas en el que la faze* 296₆ (Zifar).
67. *La lengua es sergenta del corazón* 305₂₈ (Zifar).
68. *La mala fama antes [es] descubierta que la buena sea çierta* 331₂₂ (Autor). || O'Kane, s.v. "fama".
*La mala fama antes es publicada que la buena loada****
69. *La mala voluntad quien la ha non la puede oluidar* 487₂ (un mal consejero).

|| 56 arma PS; de los que tienen seso S || 57. En el catar... muchas veces lo q. tienen ellos en PS || 58. En los tiempos de la aduersidad S; se prueuan PS || 59. *falta en M* || 60. coger del sarmiento higos S || 61. Halagar S; *falta en M* || 63. fijo de enemiga PS || 64. Guarde vos dios del d. PS || 65. q. menos es fall. P; q. raras o pocas veces se halla es mas menos preçiada [sic] S || 66a. mas en el q. S; *falta en M* || 67. es subjeta e mensajera del c. PS || 68. *falta en PS* || 69. Quien ha mala vol. non la p. encubrir S; *falta en M* || 70. apuesta con es M; La m. por su fermosura le diran fermosa, que la

* El ms. M indica la fuente del proverbio: "E por ende dize la Escritura". Normalmente no incluimos dichos para los cuales las tres versiones dan como fuente la Biblia (v. gr. "La boca que miente, mata su alma", p. 368₂₀); lo hacemos en este caso por faltar la referencia en S y P.

** Preceden a este refrán las palabras "donde se dize en latin *omne rarum preciosum*, que quiere dezir..." (S; ligeras variantes en M y P). Lo hemos incluido porque no sabemos con seguridad si la traducción del latín procede del autor o era ya de uso general cuando se escribió el Zifar.

*** Lo trae Cornu (siguiendo el ms. P: "Mala fabla non publicada tanto vale como la buena non loada"), pero como todas las versiones dan como fuente la Biblia, no lo hemos incluido.

70. *La muger apuesta non es de lo ageno conpuesta* 263₂₅ (Zifar). || Cornu; Sources, 39; O'Kane, s.v. "mujer apuesta".
La natura niega...: véase núm. 77.
71. *La pereza es llau de la pobredad, e la acuçia es llau de la ganancia* 338₂₆ (Zifar).
72. *La picaça en la puente de todos rie, e todos de su fruenta* 395₂₇ (Roboán). || Cornu; Sources, 42; O'Kane, s.v. "picaza".
73. *La tardança muchas vezes enpesçe* 129₇ (Ribaldo). || Cornu; Sources, 57. || Cf. núm. 4.
74. *La ventura ayuda aquellos que toman osadia* 110₁₀ (Ribaldo). || Cornu.
La vergüença es tal commo el espejo...: véase núm. 173.
75. *La yerua mala ayna cresce* 241₁₇ (el Caballero Atrevido). || Cornu; Sources, 34; O'Kane, s.v. "hierba mala".
[Lazrar] *justos por pecadores*: véase núm. 105.
76. *Lo mejor de todas las cosas es lo mediano* 341₁ (Zifar).*
77. *Lo que la natura niega, ninguno lo deue cometer* 110₄ (el Ermitaño). || Cornu.
78. *Lo que saben tres, sábelo toda res* 428₁₂ (Infanta Seringa). || Cornu; Sources, 47; O'Kane, s.v. "tres".
79. *Lo que vee el ojo desea el coraçón* 115₁₀ (Zifar). || O'Kane, s.v. "ojo".
80. *Los omes que comieron agrazes con dentera fincan* 328₁₄ (Zifar). || Sources, 2; O'Kane, s.v. "agraz".
81. *Los pies duechos de andar, non pueden quedar* 501₂₆ (Roboán). || Cornu; Sources, 45; O'Kane, s.v. "andar".
Los sofridores (Los que suffren)...: véase núm. 160.
82. *Llueue tan bien sobre los pecadores commo sobre los justos* 301₂₇ (Zifar). || O'Kane, s.v. "lluvia". || Cf. núms. 38, 123.
83. *Mal de muchos gozo es* 484₁₁ (Emperador de Triguada). || Cornu; Sources, 32; O'Kane, s.v. "mal de muchos".
84. *Más de ligero se dizen las cosas que non se fazen* 51₂₁ (Zifar). || Sources, 19; O'Kane, s.v. "decir y hacer". || Cf. núm. 34.
85. *Más es de temer la vergüença que la muerte* 366₂₄ (Zifar).
86. *Más querría vn dinero que ser artero* 135₂₀ (Ribaldo). || O'Kane, s.v. "dinero".
Más trabaja ome en pensar...: véase núm. 5.
87. *Más vale a ome andar señoero que con mal conpañero* 336₁₇ (Zifar). || Cornu; Sources, 51; O'Kane, s.v. "señoero".
Más vale arte que ventura: véase núm. 6.

agena poco le aprouechara S || 71. de la pobreza, e la diligencia es S; *falta en M* || 72. en la puente *falta en M*; se rie PS; frente S || 73. vegasdas S || 74. ayuda a aquellos S || 75. presto cresce S || 76. es lo medianero P || 77. ning. non lo deue acometer S; La nat. niega q. ning. non le deue acometer P || 78. lo sabe PS || 79. Lo q. veen los ojos eso cubdiçia [desea S] el coraçón PS || 80. Los que comen el agraz PS; con dentera quedan P; quedan con dentera S || 81. Los pies que vsados son de a. non p. quedos estar PS || 82. Tan bien llueue P; También ll. S || 83. El mal de m. alegría es PS || 86. q. non

* El copista de M adjudica el dicho a un sabio ("E por ende dize vn sabio que..."), mientras que en las otras dos versiones sólo se lee "E por ende dizen que..." La falta de unanimidad nos ha hecho incluirlo aquí.

88. *Más val buena muerte que vida desonrrada* 198₁₄ (Conde Nasón). || Sources, 38; O'Kane, s.v. "muerte". || Cf. núms. 85, 94.
89. *Más val poco fecho con seso que mucho syn seso e con fuerça* 360₁₃ (Zifar).
90. *Más vale saber que auer* 293₁ (Zifar). || Cornu; Sources, 48; O'Kane, s.v. "saber". || Cf. núm. 92.
91. *Más vale ser el ome bueno amidos que malo de grado* 172₁₄ (un hombre bueno). || Cornu; O'Kane, s.v. "bueno".
92. *Más val vna onça de letradura con buen seso natural, que vn quintal de letradura syn buen seso* 298₁ (Zifar). || Cf. núm. 90.
93. *Mayor daño pueden fazer muchos que vno* 371₂₀ (Zifar).
94. *Mejor es la muerte que la pobredad con torpedat* 337₁₉ (Zifar). || Cf. núms. 85, 88.
- 95a. *Mejor es tardar e recabdar que non auerse ome a repenitir por se rebatar* 274₁₈ (un joven consejero en un enxienplo). || Cornu; O'Kane, s.v. "recaudar".
- 95b. *Mejor... [es] tardar e recabdar que non se arrepenitir por se arrebatat* 276₉ (repetición del anterior).* || Cf. núm. 150.
96. *Mejor fue en que lo [= mi auer] perdý yo, que non perdiese ello a mi* 112₂₃ (Zifar). || O'Kane, s.v. "haber" (s.).
97. *Muy de ligero se puede ganar el amigo, e es muy graue de retener* 334₂₄ (Zifar).
98. *Muy pequeña cosa mueue a las vegadas la muy grande e la faze caer* 146₁₅ (Zifar). || Sources, 14.
99. *Nin bueno fagas, nin malo padas* 346₁₅ (Zifar). || Cornu; Sources, 23; O'Kane, s.v. "hacer bien".
100. *Non da Dios pan sy non en ero senbrado* 119₁₀ (Ribaldo). || Cornu; Sources, 50; O'Kane, s.v. "ero".
101. *Non deue ninguno saber más de la poridat del ome de quanto quesiere el señor della* 403₉ (Autor).
102. *Non es amigo nin pariente el que de daño de sus amigos e de sus parientes non se siente* 348₁₁ (un rey en un enxienplo). || Cornu.

ser PS || 87. M. v. el ome andar solo S || 88-89. Mas vale PS || 91. ser bueno amidos P; ser por fuerça bueno S || 92. Mas vale PS; vna onça de saber... vn quintal de sciencia S || 94. q. la pobreza S; falta en M || 95a. M. es tardar que non repenitirse el ome por se rebatar P; M. es tardar de fazer la cosa que arrepenitirse el ome por hazer las cosas de supito S || 95b. se rrebatat PS || 96. M. fue que perdiese yo a el que non que el perdiese [q. perd. el S] a mi PS || 98. Muy p. c. alça a las veg. [vezes S] a la grande PS || 99. Que bueno M; malo pidas S || 100. Non de M; enero MP; en canpo S || 101. Non d. n. querer saber más del secreto... señor del S; quisiere PS || 102. el q. del

* En otro lugar (p. 75) aparece la misma idea, pero no en forma de refrán: "...leuantóse vn cauallero anciano, tío de la señora de la villa, e dixo assý: «Señora, tarde es bueno a las vegadas, e malo otrosý; ca es bueno quando ome asma de fazer algunt mal fecho de que puede nasçer algunt peligro, de lo tardar, e en tardando lo que puede fazer aýna, puede le acaesçer alguna cosa que lo dexaría todo o la mayor parte dello. E eso mesmo del que quiere fazer alguna cosa rebatadamente de que se ouiese después a repenitir, déuelo tardar; ca lo deue primero cuydar en cuál guisa lo deue mejor fazer, o desque lo ouiere cuydado e emendado, puede más yr endresçadamente al fecho...»"

103. *Non es rico el que más da, mas el que menos codicia* 111₂₂ (Zifar).
 104. *No ha bien syn lazerio* 295₈ (Zifar). || Cornu; Sources, 8; O'Kane, s.v. "bien".*
 105. *Non lo quiera Dios . . . que lazren justos por pecadores* 166₂ (Zifar). || Cornu; O'Kane, s.v. "justo".
 106. *Non lo yerra el que a Dios se acomienda* 409₃₅ (Roboán).
 107. *Non nasce qui non medre* 251₁₂ (Autor). || Cornu; O'Kane, s.v. "medrar".
 108. *Non querades dexar lo ganado por lo que es por ganar* 477₂₅ (Emperatriz Nobleza). || O'Kane, s.v. "ganar".
 109. *Non quiere semejar al pozal, que non da sy non lo que falla* 306₁ (Zifar). || Sources, 17; O'Kane, s.v. "pozal".
 110. *Non son todos omes para buen consejo dar* 321₂₁ (Zifar).
 111. *Nunca se preçia sy non el vil ome* 296₁₅ (Zifar).
 112. *¡O quán caramente se compra el infierno!* 220₁₉ (Zifar). [Pagar] justos por pecadores: véase núm. 105.
 113. *Pecado sería de cobrir vn altar e descubrir otro* 281₂₃ (Zifar). || O'Kane, s.v. "altar".
 114. *Pequeño can suele enbargar muy grant venado* 146₁₄ (Zifar). || Cornu; Sources, 14.
 115. *Piedra mouediza, non cubre moho* 35₁ (Zifar). || Cornu; Sources, 43; O'Kane, s.v. "piedra movediza".
 116. *Pierde el lobo los dientes e non las mientes* 327₂ (Zifar). || Cornu; Sources, 44; O'Kane, s.v. "lobo".
 117. *Pocas vegadas acaba el perezoso buen fecho* 360₂₇ (Zifar).
 118. *Qual es el cuerpo syn alma, atal es el ome syn amigos* 326₁₁ (Zifar).
 119. *Qual palabra me dizen, tal coraçón me fazen* 486₁₂ (Autor). || Cornu; Sources, 20; O'Kane, s.v. "palabra".
 120. *Quales son las fuentes, tales son las aguas que dellas nasçen* 308₈ (Zifar). || O'Kane, s.v. "fuente".
 121. *Quando de mala parte viene la oueja, allá va la pelleja* 169₆ (Autor). || Cornu; Sources, 33; O'Kane, s.v. "oveja".
 122. *Quando menguan los fazedores del bien, piérdense los enuergonçados* 357₁ (Zifar).

daño de sus par. e de sus am. PS || 103. Non es rico el q. mas cobdicia M; cubdicia P || 104. Non ay bien syn lazerio [syn pena S] nin datil syn hueso PS || 105. que falta en M; lazren [paguen S] los justos por los pee. PS || 106. se encomienda S; falta en M || 107. Non nazca quien non medre PS || 108. por lo. . . ganar falta en M || 109. Non q. parecer al cubo S || 110. para dar buen consejo PS || 111. se pr. mucho sy non P; N. en mucho se estima sino S; el ome vil PS || 112. E que car. P; que car. S; car. compra M || 113. P. s. querer cobrir S; P. serie de querer cobrir P || 114. A las vegadas pequeño can [vezes peq. cam S] suele enbargar [tornar S] muy grande venado PS || 115. non la cubre PS || 116. dientes mas non PS || 117. vezes. . . el buen f. S || 118. syn el alma PS; bien atal P; el hombre [omen P] que non ha amigos PS || 119. te dizen. . . te fazen P; te dizen. . . te ponen S || 120. q. dellas sallen P; q. dellas salen S || 121. Sy

* O'Kane trae versiones de este refrán en dos lugares distintos: 1) s.v. *bien*: "Non ha bien syn lazerio", de *Zifar*, p. 295, y 2) "Non ha datil syn hueso nin bien sin lazerio", de *Zifar*, p. 316. Esta segunda versión viene precedida en las tres fuentes por las palabras "E en esta razón dixo vn sabio. . .", clara indicación de que se concebía como proverbio más culto que la versión corta.

123. *Quando nasce el sol, tan bien escalienta a los malos commo a los buenos* 354₅ (Zifar). || O'Kane, s.v. "sol". || Cf. núms. 38, 82.
124. *Quando pelean los ladrones, descúbrese los furtos* 219₇ (Zifar). || Cornu; Sources, 6; O'Kane, s.v. "pelear".
125. *Quando se auerigua el buen consejo, allý viene el cometimiento* 323₁₇ (Zifar).
126. *Quando vno non quiere, dos non barajan* 291₁₈ (Zifar). || Cornu; Sources, 7; O'Kane, s.v. "barajar".
127. *Quanto más es la cosa emendada, tanto más es loada* 6₂₇ (Autor).
¡Qué caramente se compra el infierno!; véase núm. 112.
128. *¿Qué mester ha perdón el que es syn culpa?* 135₃ (Ribaldo). || O'Kane, s.v. "perdón".
129. *Quien a buen árbol se allega, buena sonbra le cubre* 131₃ (Ribaldo). || Cornu; Sources, 4; O'Kane, s.v. "árbol".
130. *Quien a buen señor sirue con seruiçio leal, buena soldada prende e non ál* 171₁₁ (un guerrero). || Cornu; Sources, 52; O'Kane, s.v. "señor bueno".
Quien adelante non cata . . . : véase núm. 146.
131. *Quien al diablo sirue e cree, mal galardón prende* 127₅ (Autor).
132. *Quien bien faze non cae* 353₈ (Zifar).
133. *Quien bien feziere, buen galardón aya* 508₁₃ (Autor).*
134. *Quien bien see, non se lieue* 35₃ (Zifar). || Cornu; Sources, 9; O'Kane, s.v. "estar bien" [sic]. || Cf. núm. 48.
135. *Quien bien va non tuerçe maguer que tarde* 75₁₈ (un anciano consejero). || O'Kane, s.v. "ir bien".
136. *Quien con perros se echa, con pulgas se leuanta* 336₁₉ (Zifar). || Cornu; Sources, 21; O'Kane, s.v. "perro".
- 137a. *Quien de locura enfermó, tarde sana* 195₂₁ (Gamel, uno de los de la hueste del Conde Nasón). || Cornu; Sources, 30; O'Kane, s.v. "locura".
- 137b. *Quien de locura enferma, tarde sana* 341₁₇ (Autor).
138. *Quien de vna vegada non se escarmienta, muchas vezes se arrepien-te* 181₁₃ (uno de los hijos de Zifar al otro). || Cornu.
139. *Quien demanda la cosa ante de tienpo, puede la auer con ora* 360₇ (Zifar).
140. *Quien guarda su poridad, guarda su poder* 324₁₅ (Zifar).
141. *Quien grand fecho quiere començar, mucho deue en ello pensar* 274₁₂ (un joven consejero en un enxienplo). || Cornu.
Quien ha mala voluntad non la puede encubrir: véase núm. 69.

de m. PS; alla se va P || 124. Quando barajan [se bar. P]... se descubren los furtos [hurtos S] PS || 125. el tomedimiento M; el acabamiento PS || 126. Q. vno quiere P; non pelean M || 128. Q. mester ha perdon al M; Que perdon ha menester el que esta s. c. PS || 129. Quien buen M; se arrima PS; lo cubre P; lo cobija S || 130. b. sold. saca S || 131. El que al d. PS; sirue crea S; cree e sirue P; mal galardón [gualardon P] deue auer PS || 132. El que b. S || 133. El que S; fiziere PS; b. g. resciba S || 134. Q. bien se see P; falta en S || 135. Quien va M; maguer tarda P; avnque tarde S || 137a. enferma S || 137b. sana della PS || 138. Quien vna vegada... muchas vegadas P; Quien vna vez S || 139. auer de con ora M; auer con otra P || 140. su secreto S ||

* Falta la referencia en O'Kane, quien, sin embargo, incluye s.v. *seruicio* un refrán análogo, con sentido opuesto: "A buen seruiçio, mal galardón".

142. *Quien la baraja puede escusar, bien barata en fuyr della* 416₆ (un consejero). || Sources, 5.
143. *Quien mucho escucha, de su daño oye* 451₉ (Autor). || Cornu; Sources, 22. || Cf. núm. 145.
144. *Quien mucho ha de andar, mucho ha de prouar* 131₁₂ (Ribaldo). || Cornu; O'Kane, s.v. "andar".
145. *Quien mucho quiere escuchar, mucho ha de oír [e por aventura de su daño e de su desonrra]* 397₂₈ (Autor). || Cornu; O'Kane, s.v. "escuchar". || Cf. núm. 143.
- 146a. *Quien non cata adelante, cáese atrás* 339₂₁ (Zifar). || Cornu; Sources, 1; O'Kane, s.v. "catar adelante".
- 146b. *Quien non cata adelante, cáese atrás* 480₉ (Autor). || O'Kane, *loc. cit.*
147. *Quien non da lo que vale, non toma lo que desea* 419₃ (Roboán). || Cornu; Sources, 18; O'Kane, s.v. "dar".
148. *Quien non lucha non cae* 206₁₅ (Garfín). || Sources, 31; O'Kane, s.v. "luchar".
149. *Quien poco seso ha, aýna lo espiende* 71₁₅ (Zifar). || Cornu; O'Kane, s.v. "seso".
150. *Quien recabda non tarda* 361₂₇ (Zifar). || O'Kane, s.v. "recaudar". || Cf. núm. 95.
151. *Quien se arrebata, su pro non cata* 323₂ (Zifar). || O'Kane, s.v. "arreatarse".
152. *Quien se guarda, Dios le guarda* 398₂₁ (Autor). || O'Kane, s.v. "guardar(se)". || Cf. núms. 16a-b, 17, 19, 20.
153. *Quien se muda, Dios le ayuda* 342₇ (Zifar). || Cornu; Sources, 37; O'Kane, s.v. "mudar(se)".
154. *Quien tal faze, tal prenda* 127₄ (un pregonero). || Cornu; Sources, 25; O'Kane, s.v. "hacer".
Quien tienpo ha e tienpo atiende...: véase núm. 7.
155. *Quien todo lo quiere, todo lo pierde* 200₄ (Conde Nasón). || Cornu; Sources, 46; O'Kane, s.v. "querer todo".
156. *Segund fuere el seso del ome, asý será la su paçiençia* 292₁₀ (Zifar).
157. *Sy a vós plaze, a mi faze* 48₅ (Zifar). || Sources, 62; O'Kane, s.v. "placer". || Cf. núm. 169.
Si algo queda del enemigo...: véase núm. 39.
Sy de mala parte viene la oueja...: véase núm. 121.
Si del enemigo finca algo...: véase núm. 39.
158. *Sienpre dizen mal los que bien non saben* 111₁₄ (Zifar). || O'Kane, s.v. "decir mal".
159. *Sigue el lobo, mas non fasta la mata* 200₁₀ (Conde Nasón). || Cornu; Sources, 54; O'Kane, s.v. "lobo".
160. *Sofridores vençen* 292₁ (Zifar). || O'Kane, s.v. "sufridor".

141. Q. tan grand... muy mucho S || 142. falta en M || 143. falta en PS || 145. Q. m. ha de esc. m. quiere oyr P; Q. m. quiere esc. m. ha de oyr S; e por ventura sera de su d. e su d. PS || 146a. Q. adel. non cata PS; atras se cae P; atras se halla S || 146b. Q. adelante non cata atras se falla PS || 147. falta en M || 148. El que non PS || 149. seso tiene P; despiende PS || 150. falta en PS || 151. falta en PS || 152. lo guarda PS || 154. tal pnde M; Q. tal fizo tal pague S || 156. la paç. S || 157. Sy vos P || 159. al lobo S || 160. Los sofr. P; Los que suffren S || 161. Tal arma la manganilla que cae en

161. *Tal pára la manganiella, que se cae en ella de goliella* 397₄ (la dueña Gallarda). || Cornu; Sources, 36; O'Kane, s.v. "manganilla".
Tan bien llueue sobre los pecadores . . .: véase núm. 82.
162. *Tan gran sabor ha el franco de dar, commo el escaso de tomar* 356₁₈ (Zifar).
163. *Tantas preguntas podría fazer vn loco, a que non podrían dar consejo todos los sabios del mundo* 268₂₀ (un sabio en un enxienplo). || O'Kane, s.v. "preguntar".
Tantas vezes va . . .: véase núm. 164.
164. *Tanto va el cántaro a la fuente, fasta que dexa allá el asa o la fruenta* 416₁₇ (el Rey de Bres). || Cornu; Sources, 13; O'Kane, s.v. "fuente".
165. *Tarde sana ome del golpe que viene por mala guarda* 359₁ (Zifar).
166. *Telas del mi coraçón* 384₆ (Grima). || Sources, 58.
167. *Toda criatura torna a su natura* 242₁ (el Caballero Atrevido). || O'Kane, s.v. "natura".*
168. *Todas las maçanas non son dulçes* 125₁₀ (Ribaldo). || Cornu; Sources, 35; O'Kane, s.v. "manzana". || Cf. núm. 36.
169. *Todo aquello que a vós plaze, plaze a mi* 235₂₁ (una hija en un enxienplo). || Cf. núm. 157.
170. *Todo talante [h]a su semejante* 234₁₉ (Autor). || Cornu; Sources, 55; O'Kane, s.v. "semejante".
171. *Tú que pospones lo que oy as de fazer para cras, por auentura acabar non lo podrás* 362₂₀ (Zifar). || O'Kane, s.v. "cras".
172. *Vee la pajueta en el ojo ageno, e non quiere ver la trabanca en el suyo* 309₁₆ (Zifar).**
173. *Vergüença es atal commo el espejo bueno, ca quien ende se cata, non dexa manziella en su rostro* 292₁₅ (Zifar). || Sources, 61.

ella de golilla PS || 162. Tan gran plazer S; *falta en M* || 163. T. pr. faze e [faze o S] puede fazer vn nesçio PS; que no las podrían satisfazer S || 164. Tantas vezes va . . . la frente S; *falta en M* || 165. T. s. el hombre S; *falta en M* || 166. de mi S || 167. naturaleza S || 168. maçanas PS || 169. De todo . . . plaze so yo contenta S || 170. Todo t. cobdiçia PS || 171. *falta en PS* || 172. la paja . . . e non puede ver PS; la palanca P; la viga S || 173. La vergüença es tal . . . buen espejo PS; ca quien en el se cata P; que quien en el se mira S; manzilla en su cara PS.

* En O'Kane se lee "cada criatura . . .", que debe de ser error de imprenta.

** En los *Castigos y documentos del Rey don Sancho* (BAE, t. 51, p. 123b) se expresa el origen bíblico de este dicho: "Ca si lo así non feziere, serie tal como el que vee la paja en el ojo ageno e non vee la trabanca [var. viga] en el suyo, segund nuestro Señor Jesucristo dijo en el su santo Euangelio . . ." Como en ninguna de las tres versiones del *Zifar* se alude aquí a la Biblia, hemos incluido el refrán.

INDICE DE VOCES

(No se recogen en este índice absolutamente todas las palabras que figuran en los refranes, pero sí todas las que pueden ser significativas o útiles para localizarlos. Las referencias entre corchetes remiten a las variantes de pie de página).

- acabamiento [125]
 acabar 5, 54, 171; acaba
 117; ha acabado 44
 acometer [77]
 acomendarse: se acomien-
 da 106
 acuçia 71
 adelante 146ab
 aduersidad [58]
 afaçamiento 35
 afortunados [19]
 agena [70]
 ageno 70, 172
 agraz [80]
 agrazes 80
 aguas 120
 ahe 13
 ál 130
 alcançar: alcança [12]
 alçar: alça [98]
 alegría [83]
 algo 39
 alguno 14
 alma 118
 altar 113
 allá 121, 164
 allegarse: se allega 129
 allí [39], 125
 amar: ama 15, 30, 52
 amidos 91
 amigo 21, 97, 102
 amigos 58, 102, 118
 andança, andantes, *v.* bien
 and.
 andar 50, 81, 87, 144;
 anda 9
 angusto 25
 ante 139
 antes 68
 año 2
 aprouchar: aprouchará
 [70]
 apuesta 70
 aquel [3], 16-18, 66a
 aquello 169
 aquellos 19, 74
 aquí 13
 árbol 129
 arma [56]
 armar: arma [161]
 armas 56
 arrebatarse: se arrebatat
 95b; se arrebatat 151
 arrepentirse [95b]; se arre-
 pentir 95b; se arrepien-
 te 138
 arrimarse: se arrima [129]
 arte 6
 artero 86
 arteros 31
 artes [9], [31]
 asa 154
 asý 21, 156
 atal [118], 173
 atan [38]
 atender: atiende 7
 atrás 146ab
 aventura 145, 171
 auenturar 54
 auer (sust.) 90, 96
 aueriguar: se auerigua 125
 aýna 75, 149
 ayudador 55
 ayudar 19; ayuda 37, 74,
 153; ayudarte ha 20;
 ayúdate 20
 baraja 142
 barajar: barajan [124],
 126; se barajan [124]
 baratar: barata 142
 bejayre 57
 bien (adv.) 20, 21, 38, 44,
 48, 49, 82, [118], 123,
 134, 135, 142
 bien (sust.) 62ab, 104, 122,
 132, 133, 158
 bien andança 12
 bien andantes 19
 bodas 33
 buen 4, 11, 22, 40, 49, [51],
 92, 110, 117, 125, 129,
 130, 133, [173]
 buena 23, 51, 68, 88, 129,
 130
 bueno 91, 99, 173
 buenos 38, 123
 cada vno 1, 15, 24
 caer 37, 98; cae 132, 148,
 [161]; cáese 146ab; se
 cae [146a], 161
 calças 28
 caldera 13
 can 25, 114
 canpo 2, [100]
 cántaro 164
 cara [173]
 caramente 112
 carrera 23
 catar 57; cata 146ab, 151;
 catad [13]; cates 62ab;
 se cata 173
 çentella 32ab
 çierta 68
 cobdiçar: co(b)diçia 103,
 [170]; cubd- [79], [103]
 cobijar: cobija [129]
 cobrir 113; cubre 115, 129
 codiçia 26
 codiçar, *v.* cobdiçar
 coger 60
 començar 44, 141; comien-
 can [44]
 comer: comen [80]; comie-
 ron 80
 cometer 77
 cometimiento 125
 conosto [25]
 conorte 22
 conosçer: se conosçe 21
 compañero 87
 conpuesta 70
 conprar: se compra 112
 consejo 8, 10, 32b, 110,
 125, 163
 contenta [169]
 conuenir: conuiene 28
 coraçón [22], 57, 59, 67, 79,
 119, 166
 cosa 60, 65, [95a], 98, 127,
 139
 cosas 76, 84, [95a]
 eras 171
 creer: crea [131]; cree 131;
 creo 29
 cresçer: cresce 75
 criatura 167
 crismar: crismase 29
 cruel 30
 cubo [109]
 cubrir, *v.* cobrir
 cuerpo 118
 culpa 128
 cunplir: cunplen 11
 cuydar: cuyda 3, [14]; se
 cuyda 14
 cuyta 58
 chica [32a]
 daño 93, 102, 143, 145
 dar 12, 110, 162, 163; da

- 38, 53, 100, 103, 109, 147; dé [100]; dio 1
 dátil [104]
 dello 36
 demandar: demanda 139
 dentera 80
 derecho 27
 desamar: desama 30, 52
 descubrir 113; descúbrense 124; es descubierta 68; se descubren [124]
 desear: desea 79, 147
 desonrra 145
 desonrrada 88
 despendar: despiende [149]
 deuer: deue 41, 77, 101, 131, 141
 dexar 108; dexta 164, 173
 dezir 34, 46; dirán 70; dixé 59; dizen 27, 84, 119, 158
 diablo 131
 dicho (sust.) 64
 dientes 116
 diligencia [71]
 dinero 86
 Dios 1, 12, 16ab, 17, 19, 20, 37, 38, 100, 105, 106, 152, 153
 do ('donde') 39-42
 dos 126
 duechos 81
 dueño 25
 dulçes 168
 echarse: se echa 136
 emendada 127
 embargar 114
 encomendarse: se encomienda [106]
 encubrir [69]
 ende 173
 enemiga [63]
 enemigo 39
 enero [100]
 enfermar: enferma 137b; enfermó 137a
 engañar 3; engañado 3
 enpesçer: enpesçe 4, 73
 entender: se entiene 57
 entendimiento 1, 11
 enuergonçados 122
 ero 100
 errar [45]; yerra 106
 error [45]
 escalentar: escalienta 123
 escapar: escaparedes 64
 escarmentar: se escarmienta 138; escarmentados 31
 escaso 162
 escuchar 145; escucha 143
 escusar 142
 esfriar: esfría 43
 eso [79]
 espejo 173
 espendar: esplende 149
 espinas 60
 estar [81]; está [128]
 estimarse: se estima [111]
 estonce 59
 estraña 60
 fablar 45ab
 falagar 61
 fallar: falla 109; es fallada 65; fallastes 29; se ffalla [146b]
 fama 68
 familiaridad [35]
 fasta 159, 164
 fazedores 122
 fazer 34, 46, 93, [95a], 163, 171; fagas 99; faz 62ab; faze 23, 49, 66ab, 98, 132, 154, 157; fazen 119; feziere 133; fiziere [133]; fizo [154]; se fazen 31, 84
 fecho (sust.) 10, 44, 49, 54, 64, 89, 117, 141
 hermosa [70]
 fermosura [70]
 figos 60
 fijo 63
 fincar: finca 3, 39; fincan 80
 fortuna 27
 franco 162
 frente [72], [164]
 frunte 72, 164
 fuego 21, 32ab, 43
 fuente 164
 fuentes 120
 fuerça 89, [91]
 furto [41]
 furtos 124
 fuyr 142; fuye 41; fuyrá [41]
 galardón 131, 133
 ganancia 71
 ganar 97, 108; lo ganado 108
 goli(e)lla 161
 golpe 165
 gozo 83
 grado (de) 91
 gran (grand, grant) 32ab, 35, 54, 114, 141, 162; grande [35], 98, [114]
 graue 97
 gualardón [131]
 guarda 165
 guardar 16ab; guarda 140, 152; es guardado 16ab; guardatvos 64; guárdete [20]; guárdevos [64]; se guarda 152
 guiar 17; es guiado 17
 haber, *v.* auer
 halagar [61]
 hallarse: se halla [63], [146a]
 hazer [95a]; *v.* fazer
 higos [60]
 hombre [118], [165]; *v.* omc
 honrra 66ab
 huerco 41
 hueso [104]
 hurtos 124
 infierno 112
 ir: va [48], 121, 135, 164
 judgado 24
 jugar: jugando 52
 justiça 42
 justos 82, 105
 ladrones 124
 lazerio 104
 lazar: lazren 105
 leal 130
 lengua 67
 letradura 92
 leuantar: leuántate 63; se leuanta 32ab, 136
 leuarse: se lieue 48, 134
 ligero (de) 84, 97
 loada 127
 lobo 116, 159
 loco 163
 locura 137ab
 luchar: lucha 148
 llamarse: eres llamada [27]
 llaué 71
 llouer: llueue 82
 maçanas 168
 maestrías 9
 maguer 135
 mal (adj.) 87, 131
 mal (adv.) 59
 mal (sust.) 42, 83, 158
 mala 22, 26, 39, 68, 69, 75, 121, 165
 malas 9, 50
 malo 2, 91, 99
 malos 38, 123
 mañanas [168]
 mangani(e)llia 161
 manzi(e)lla 26, 173
 mata 159
 mayor 93
 medianero [76]

- mediano 76
 medio 44
 medrar: medre 107
 mejor 40, 76, 94-96
 menester [10], [128]
 menguar: menguan 122
 menospreçio 35
 mensajera [67]
 Mentón 13
 merced [12]
 meresçer: meresçedes 28
 mesmo 30
 mester 10, 128
 mientes 116
 mirarse: se mira [173]
 moho 115
 morir: muera 9
 mouediza 115
 mouer: mouido [44]; mue-
 ue 98
 mucha [12]
 muchas 57, 73, 138
 mucho 34, 45ab, 89, [111],
 141, 143-145
 muchos 83, 93
 mudarse: se muda 153; se
 mude [48]
 muerte 85, 88, 94
 muger 63, 70
 mundo 163
 muy 97, 98, 114, [141]
 naçençia, 24
 nasçer: nasçe 35, 107, 123;
 nasçen 120; nazca [107]
 nascimiento [24]
 natura 77, 167
 natural 92
 naturaleza [167]
 negar: niega 77
 nesçio [163]
 nueuo 10
 ninguno 8, 15, 77, 101
 nunca 27, 111
 obras 50
 ojo 79, 172
 ojos 14, [79]
 oluidar 69
 ome 5, 11, 32b, 57, 87, 91,
 95a, 101, 111, 118, 156,
 165
 omes 80, 110
 onça 92
 onor 59
 onrra, v. honrra
 ora 139
 oras 58
 oro 21
 osadía 74
 otra [139]
 otro 3, [21], 40, 113
 oueja 121
 oy ('hoy') 171
 oýr 145; oý 59; oye 143
 paçiencia 12, 156
 padir ('sufrir?'): padas 99
 pagar: pagado [52]; pagan-
 do [52]; pague [154];
 paguen [105]
 paja [172]
 pajueta 172
 palabra 119
 palabras 11
 palanca [172]
 palo 61
 pan 61, 100
 parar: para 26, 161
 parecer [109]
 pariente, -es 102
 parte 121
 pasado (lo) 8
 pecado 113
 pecadores 82, 105
 pedir: pidas [99]
 pelear: pelean 124, [126]
 pelleja 121
 pena [104]
 pendón 13
 pensar 5, 141; piensa [3]
 peor 59
 pequeña 32ab, 98
 pequeño 114
 perder: perdí 59, 96; per-
 diese 96; pierde 7, 116,
 155; piérdense 122
 perdón 128
 pereza 71
 perezoso 117
 perros 136
 picaça 72
 piedra 115
 pies 81
 plazer (sust.) [162]
 plazer (v.): plaze 157, 169
 pobre 18
 pobredad 71, 94
 pobreza [71], [94]
 pocas 11, [65], 117
 poco [70], 89, 149
 poder (sust.) 140
 poder (v.): podrás 171; po-
 dría 163; podrían 163;
 puede 45ab, 46, [50], 54,
 69, 139, 142, [163], [172];
 pueden 81, 93; se puede
 97
 poner: pone 32b
 poridad, -at 101, 140
 posponer: pospones 171
 pozal 109
 preçiada 65
 preçiarse: se preçia 111
 preguntas 163
 prender: prenda 154; pren-
 de 130, 131, [154]
 presto [75]
 pro 151
 proeua 21
 propósito 4
 prouar 144; se proeua 21;
 se proeuan 58
 prouisión 51
 pueblo 46, 47
 puente 72
 pulgas 136
 qual [16b], 118, 119
 qual 120
 quan 112
 quando 46, 59, 121-126
 quanto 101, 127
 quebrarse: se quiebra 14
 quedar 81; queda [3], [39];
 quedan [80]
 quedos [81]
 querer 60, [101], [113];
 querades 108; querria
 86; quesiere 101; quiera
 105; quiere 5, [12], 16ab,
 17, 19, 54, 109, 126, 141,
 145, 155, 172; quieren
 37; quisiere [101]
 quintal 92
 quitar 50
 raras [65]
 rauia [25]
 rebatarse: se rebatar 95a,
 [95b]
 recabdar 95ab; recabda
 150
 reír: ríe 72; se ríe [72]
 remedio [32b]
 repentirse 95a
 res 78
 resçibir: resciba [133]; res-
 çibe 66ab
 retener 97
 rey 13
 reys 47
 rico 47, 103
 rosas [33]
 roscas 33
 rostro 25, 173
 saber (sust.) 55, 90, [92]
 saber (v.) 101; sabe 50, 78;
 saben 78, 158; se sabe
 50
 sabios 163
 sabor 162
 sacar: saca [130]
 salir: sal(l)en [31], [120]
 sanar: sana 137ab, 165

- santiguar 14
 sarmiento [60]
 satisfazer [163]
 sciencia [92]
 secreto [101], [140]
 seder: see 48, 134; se see [134]
 seguir: sigue (tú) 159
 segund, -nt 24, 156
 segura 23
 semejante 170
 senejar 109
 senbrado 100
 sentirse: se siente 102
 señoer 87
 señoer [25], 55, 101, 130
 sergenta 67
 seruiçio 130
 seruir: sirue 49, 130, 131
 seso 40, [51], 56, 89, 92, 149, 156
 sesudo 51
 sesudos 56
 sienpre 19, 158
 sofridores 160
 sol 38, 123
 soldada 130
 soler: suele 50, 114
 solo [87]
 sonbra 129
 subjeta [67]
 suffrimiento [12]
 suffrir: suffren [160]
 sufrençia 12
 súpito [95a]
 tal 119, 154, 161, [173]
- talante 170
 tales 33, 120
 tan [141], 162
 tan bien 38, 82, 123
 tantas 163, [164]
 tanto 127, 164
 tardança 4, 23, 73
 tardar 95ab; tarda [135], 150; tarde 135
 tarde (adv.) 137ab, 150, 165
 telas 166
 temer 85
 tener: tiene [53], 57, 149; tienen [56], [57]
 tenerse: se tiene 18
 tesoro 47
 tiempos [58]
 tienpo 7, 139
 toda 78, 167
 todas 76, 168
 todo 42, 155, 169, 170
 todos 72, 110, 163
 tomar 62; toma 147; toman 74
 tomedimiento [125]
 torçer: tuerçe 135
 tornar [114]; torna 25, 167; se torna [25]
 torpedat 94
 trabajar: trabaja 5
 trabanca 172
 trasquilar: trasquilasse [29]
 traucisa 63
- tres 78
 tresquilar: tresquilase [29]
 tú 171
 usados, v. vsados
 uvas, v. vuas
 vagar 56
 valer: val(e) 6, 87-92, 147
 veer, v. ver
 vegada 138
 vegadas 3-7, 32a, 57, [73], 98, [114], 117, [138]
 venado 114
 vençer: vençe 22; vençen 160
 venir: viene 2, 7, 121, 125, 165
 ventura 6, 22, 74, [145]
 ver 172; vee 79, 172; veen [79]
 vergüençia 85, 173
 vez [138]
 vezes [3-6], [32a], [57], [65], 73, [98], [114], [117], 138, [164]
 vid 60
 vida 88
 viga [172]
 vil 111
 voluntad 39, 69
 vsados [81]
 vuas 60
 ý (adv.) [2], 32b, 39, 42
 yerua 75
 yerro 45ab
 yo 96, [169]